

An Analysis of the Historical Hierarchy of Loanwords in the Burmese branch languages of Chinese

Lela He

School of Liberal Arts Yunnan Minzu University, Chengong, Kunming, 650500, China

Abstract

The Burmese branch is an important branch of the Tibeto-Burman language family within the Sino-Tibetan language family. It has distinct language characteristics and is mainly distributed in the border area of Dehong, Yunnan Province, China, and within Myanmar. It includes languages such as Burmese, Samong, Hpun, Marma, Achang, Xiandao, Zaiwa, Leqi, Langsu, and Bora. The languages of the Burmese branch have a close relationship with Chinese, especially the languages used by the Burmese branch people living in China. Due to frequent contact with Chinese throughout history, the intensity, nature and duration of contact vary in different periods. As a result, Chinese loanwords have formed multiple time levels in the languages of the Burmese branch. Early loanwords, due to their long history of integration, may have become difficult to distinguish from native words. However, late loanwords may retain more phonetic features of Chinese. This article attempts to conduct a preliminary analysis of the historical hierarchy of loanwords in the Chinese language of the Burman language branch, and distinguish these loanwords at different levels, with the aim of providing a reference for the research on the historical hierarchy of the Tibeto-Burman language family.

Keywords

Burmese language branch; Chinese loanwords; Historical Analytic Hierarchy Process

缅语支语言汉语借词的历史层次分析

何勒腊

云南民族大学文学院, 中国·昆明 呈贡 650500

摘要

缅语支是汉藏语系藏缅语族的一个重要语支, 语言特点鲜明, 主要分布于中国云南德宏边境一带及缅甸境内, 包括缅、沙莫、赫捧、迈玛、阿昌、仙岛、载瓦、勒期、浪速、波拉等语言。缅语支语言与汉语关系密切, 特别是居住在中国境内的缅语支人群所使用的语言, 因其历史上与汉语接触频繁, 不同时期接触的强度、性质和持续时间等方面均有所差异, 汉语借词便在缅语支语言中形成了多个时间层次。早期借词由于融入时间久远, 可能已经难以同固有词区分; 而晚期借词则可能保留更多汉语语音特征。本文试对缅语支语言汉语借词的历史层次作初步分析, 对这些不同层次的借词进行区分, 以期对藏缅语族语言历史层次分析研究提供参考。

关键词

缅语支语言; 汉语借词; 历史层次分析

1 引言

历史层次分析作为一种语言分析方法, 一经产生便受到学界广泛的关注, 众多成果相继问世。这当中有郑张尚芳(2012)、潘悟云(2010)、王福堂(2009)、陈忠敏(2013)等学者, 或从汉语方言研究的实际出发, 探讨历史层次分析在汉语方言及其语音史研究中的具体运用, 或从方法论的角度, 探讨历史层次分析法形成的背景及其相关理论问题, 有力地推动了汉语方言研究的进展。与此同时, 国内学者也尝试着用历史层次分析法研究国内少数民族语言的汉语借词,

如沙加尔、徐世璇(2002)与向柏霖、蓝庆元(2013)等学者运用历史层次分析法研究白、哈尼、水、藏、瑶和拉珈等语言中的汉语借词, 认为在这些语言中, 不仅有现代和中古汉语各种方言的借词, 还有上古汉语借词。这些研究为少数民族语言的借词研究提供了新视角。相较而言, 少数民族语言中汉语借词的历史层次分析与汉语同类型研究相比, 起步晚且成果少。有些语言如缅语支语言少有学者从历史层次分析的角度探讨其汉语借词。缅语支是汉藏语系藏缅语族的一个重要语支, 主要分布于中国云南德宏边境一带及缅甸境内, 从历史上看, 缅语支语言很早就与汉语接触交流, 汉语对其产生了深远的影响, 这些影响主要体现在缅语支各语言的汉语借词上。缅语支主要有缅、沙莫、赫捧、迈玛、阿昌、仙岛、载瓦、勒期、浪速、波拉等语言, 我们这里选取历史

【作者简介】何勒腊(1979—), 男, 景颇族, 中国云南芒市人, 博士, 副教授, 从事景颇族语言文化研究。

上与汉语接触更加频繁的阿昌、仙岛、载瓦、勒期、浪速、波拉等缅语支北部族群^①语言作为考察对象，试对其汉语借词的历史层次作初步分析，对这些不同层次的借词进行区分，以期对藏缅语族语言历史层次分析研究提供一点参考。

2 缅语支语言汉语借词的历史层次分析

关于借词及其判定方法的研究由来已久。缅语支语言汉语借词的判定，我们主要是基于以下考量。一是语音相似性。借词是从外语借来的词语，它和一般的词语一样，都是音义结合的统一体，从这个角度看，音译词是严格意义上的借词。语言借用须服从最大相似与最小改动原则（潘悟云：2010），就是说当一个语言向另一个语言借用词语的时候，必定经过本民族的音系改造，但是一定会选用最相似的音，作最小的改动。二借词的文化词属性。有研究认为，借词大多是文化词，而基本词汇，特别是核心词是很难被借用的。三是参考相关学科研究成果。人类学和语言学界研究认为，汉语同藏缅语族语言的分离至少在6000年以前，因而，如果从语音层面分析属于上古以后的历史层次，必定属于借词。说到这里，可能会有人问：缅语支语言的汉语借词又怎么分时间层次呢？如大家所知，汉语历史音韵学一般将汉语断代作上古、中古、近古以及现代等阶段，它们大致的分界是：先秦两汉至隋朝为上古音时期；隋唐至元代为中古音时期；自元朝周德清的《中原音韵》产生直至民国清朝末年系近古音时期；清末民国初年至现在为现代音。我们先来看一组例词。

1. 帽。阿昌：ma31kzəŋ31_陇/tsa55kəŋ51_芒/mu31luŋ35_梁；仙岛：u31səŋ31；载瓦：muʔ31；勒期：mouk31；浪速：mauk31；波拉：mauʔ31。

2. 篦。阿昌：phzə31_陇/pje55_芒/phje31_梁；仙岛：phe31；载瓦：pje22；勒期：wo55kjəʔ55；浪速：pje35；波拉：pje35^②。

3. 凳。阿昌：taŋ31kuak55_陇/taŋ55khu51_芒/təŋ31khu31_梁；仙岛：thəŋ55xu31；载瓦：taŋ55khuʔ55；勒期：taŋ33khouk55；浪速：tə35khu35；波拉：tə35khu31。

4. 灶。阿昌：xə31tsau35_陇/tsau35_芒/tsə31u55khə31_梁；仙岛：tau55；载瓦：tsau35；勒期：tsou33；浪速：tsau35；波拉：tsau35。

5. 茶。阿昌：tʂhaʔ31_陇/tei31kha35_芒/lə31phə31_梁；仙岛：tʂha51；载瓦：tʂha22；勒期：fuʔ55khjəp55；浪速：fəʔ55khjeʔ55；波拉：faʔ55khjeʔ55。

这里，我们想对缅语支人群先民作些说明。上个世纪特别是中华人民共和国成立后，中国民族史学界已基本达成一致看法，即载瓦、勒期、浪速、波拉等景颇族内部的四大支系、阿昌、仙岛、缅等族群的先民均属于曾广泛居住在祖国大西北一带的氏羌族群的后裔。有了这个前提，接下来我

① 从所处的地理位置命名的缅语支的下位分类。

们就从词语属性、读音与汉语古音或汉语方言的对比、时间层次等角度对每个例词作初步分析和探讨。

第一，帽。《论语·宪问》里记载了这样一段话：“微管仲，吾其被发左衽矣。”孔子用“被发左衽”描述包括氏羌族群在内的周边少数民族的服饰习俗，其中“被发”即“披发”，指散发不束冠。显然，帽子是后期才从中原汉族地区传入氏羌族群居住区的。该词系汉语借词。至于其读音，这里以载瓦语为例作简要分析。“帽”载瓦语读作muʔ22。汉语拟音，上古音为*mugs，韵母是u，幽部；中古音为*məu，^③莫报切，豪韵。缅语支汉语借词“帽”属于上古音层次。“帽”借入缅语支语言后，经过较长时间以后，语支内各语言的读音向不同方向发展。阿昌语梁河方言读作mu31luŋ35，勒期语读作mouk31，浪速语读作mauk31，波拉语读作mauʔ31。我们可以看到这样的音变：u > ou > au。载瓦语仍保留韵母u，读音没有发生变化^④，阿昌语梁河话塞音韵尾脱落，勒期语u变作ou，浪速语和波拉语由u变作au。需要说明的是，阿昌语陇川、芒市方言和仙岛语中的“帽”一词读音系意译或有其他来源，这里暂不作讨论。

第二，篦。篦中国古代用于清洁和装饰功能的梳头工具，据说产生于春秋战国时期中原一带。前面提到过《论语》一书记载着氏羌等游牧民族的“被发”习俗。无独有偶，南朝宋范晔编撰的《后汉书·西羌传》中也有“被发覆面”的记载，即将头发从面部垂下，盖住脸部的发式。^⑤很可能是先借篦，用来清洁头发，最后用这个词统称梳和篦。这样看来，篦传入缅语支先民应该是魏晋南北朝以后的事情了，该词显然是一个借词。我们来看其读音。篦，阿昌语芒市方言读作pje55、梁河方言读作phje31，仙岛语读作phe31，载瓦语读作pje22，浪速语读作pje35，波拉语读作pje35^⑥。汉语拟音，上古音为*pii，韵母为ii，脂部；中古音为*pei，边兮切，齐韵。以上所举的缅语支语言中，“篦”读音有韵母e和ɛ，与该词汉语中古音韵母ei最为接近。显然，缅语支汉语借词“篦”属于中古音层次。

第三，凳。从考古学证据来看，凳子的早期形态可以追溯到距今约7000至5000年前的仰韶文化遗址。仰韶文化地处中原地区，“凳”表示作为日常生活用具的词语，随后也逐渐传入周边地区。当然，我们关心的是“凳”传入缅语支先民生活区的时间。我们先来看其读音。凳，阿昌语陇川方言读作taŋ31kuak55、芒市方言读作taŋ55khu51、梁河方言读作taŋ31khu31，仙岛语读作thəŋ55xu31，载瓦语

② 本论文所采用的上古、中古拟音系“郑张-潘”上古音、中古音构拟体系。

③ 关于这类语音现象，潘悟云先生认为，本体层中超前层、主体层、滞后层，就是一个音变的词汇扩散过程，是同一个音变的不同阶段。（《历史层次分析的若干理论问题》，请参看“参考文献”相关条目）载瓦语中的“帽”一词的读音显然是滞后层。

④ 20世纪后半叶以来的考古发掘证实，披式是中国较为原始的发式之一。在氏羌族群生活过的地方出土的人面彩陶器物上，有“披发”纹案；稍晚出土的青铜器上也发现留有类似发式的人像。

读作 taŋ⁵⁵kh^uʔ⁵⁵, 勒期语读作 taŋ³³kh^{ouk}ʔ⁵⁵, 浪速语读作 tã³⁵kh^{au}ʔ⁵⁵, 波拉语读作 tã³⁵kh^uʔ⁵⁵。汉语拟音, 上古音为 *tuwŋs, 韵母为 uu, 蒸部; 中古音为 *təŋ, 都邓切, 登韵。以上所举的缅语支语言中, “凳”首音节带鼻音韵尾且主元音 a、ɑ、ə 与汉语中古拟音 ə 最接近。显然, 缅语支汉语借词“凳”属于中古音层次。

第四, 灶。学界有研究认为^①, 人类语言的演变类型大致可分为游牧式和农耕式。缅语支族群的先民属典型的游牧民族, 而汉民族早在 7000 年前的河姆渡即已产生农耕文明, 定居生活催生了比火塘更先进的新式“灶”。从生产生活方式看, “灶”这一概念应为中原一带传入缅语支先民生活的地区。我们先看其读音。阿昌语陇川方言读作 xɔ³¹tsau³⁵、芒市方言读作 tsau³⁵、梁河方言读作 tsɑ⁵⁵khɑ³¹u³¹, 仙岛语读作 tau⁵⁵, 载瓦语读作 tsau³⁵, 勒期语读作 tsou³³, 浪速语读作 tsau³⁵, 波拉语读作 tsau³⁵。汉语拟音, 上古音为 *suus, 韵母为 uu, 幽部; 中古音为 *tsɑu, 则到切, 豪韵。以上所举的缅语支语言中, “灶”读音的韵母为 au、ɑu、ou, 与汉语中古拟音 ɑu 韵母最为接近。显然, 缅语支汉语借词“灶”属于中古音层次。

第五, 茶。我们从历史上的茶马古道^②可以得知, 茶叶是由中原地区传入缅语支先民居住地区的。我们先看其读音。阿昌语陇川方言读作 tʃha²³¹, 仙岛语读作 tʃha⁵¹, 载瓦语读作 tʃha²²。汉语拟音, 上古音为 *rlaa, 韵母为 aa, 鱼部; 中古音为 *dya, 宅加切, 麻韵; 汉语西南官话德宏片区为 tʃha³¹。以上所举的缅语支语言中, “茶”的读音与汉语西南官话德宏片区最为接近。显然, 缅语支汉语借词“茶”属于近古音层次。需要说明的是, 阿昌语芒市方言 tei³¹kha³⁵、梁河方言 lɑ³¹phɑ³¹, 勒期语 fu²⁵⁵khjap⁵⁵, 浪速语 fɔ²⁵⁵khje²⁵⁵, 波拉语 fa²⁵⁵khje²⁵⁵ 等读音并非汉语借词, 有其他来源, 这里暂不作讨论。

以上我们从缅语支语言汉语借词的词语属性、读音及其与汉语古音汉语方言等的比较等几个方面, 初步确定 5 个例词在缅语支语言读音的历史层次, 即“帽”属于上古层次, “篔、凳、灶”属于中古层次, “茶”属于近古层次。这些

汉语借词充分体现了历史上汉语对周边民族语言的影响, 反映了少数民族和汉族一直以来的密切关系。

3 结语

历史层次分析法作为历史比较法分析汉语方言时提出的一种新的研究方法, 在探索民族语历史演变与层次结构方面具有重要理论价值和现实意义。但在实际研究过程中也碰到了如下问题。一是如何有效区分同源词和借词。尽管说历史层次分析是区分同源词与借词的重要手段, 但实际上判别同源词和借词仍是困扰学界的一个重大问题。二是在借词读音历史层次识别与划分上仍有困难。语言接触、演变和叠加的过程比想象中的要复杂, 不同历史层次之间往往相互交织, 界限模糊, 导致语言中的本体层与外借层不易区分。为此, 我们想力图做到的是, 以汉语借词作为切入点, 通过比对缅语支的汉语借词, 初步区分出缅语支部分语言的本体层与外借层, 从而为藏缅语族语言的历史比较提供一点参考。当然, 本文对缅语支语言汉语借词的分析与探讨仅只是个尝试, 目前对上古层时间上限、借词与同源词区分的可行性、近古现代层例词的搜集等问题都还需要进一步分析和验证。希望以后有机会再作进一步探索。

参考文献

- [1] 郑张尚芳:《汉语方言特点的形成及历史层次分析》,《语言研究集刊》,2012年。
- [2] 潘悟云:《历史层次分析的若干理论问题》,《语言研究》,2010年第2期。
- [3] 潘悟云:《汉语历史音韵学》,上海教育出版社,2000年。
- [4] 王福堂:《文白异读和层次区分》,《语言研究》,2009年第1期。
- [5] 陈忠敏:《汉语方言语音史研究与历史层次分析法》,中华书局,2013年。
- [6] 沙加尓、徐世璇:《哈尼语中汉语借词的历史层次》,《中国语文》,2002年第1期。
- [7] (法)向柏霖、蓝庆元:《中国少数民族语言汉语借词的历史层次》,商务印书馆,2013年。

① 《语言地理类型学》, 桥本万太郎著, 余志鸿译, 北京大学出版社, 1985年。

② 指隋唐以来, 中国西南和西北地区, 以茶叶和马匹为主要交易内容的民族经济文化交流走廊。